

SWEDENBORG in het SERVISCH

Het eerste boek van Swedenborg dat in het Servo-Kroatisch verkrijgbaar was, was *'The New Jerusalem and It's Heavenly Doctrine'*. Het was een speciale editie ter ere van de viering van Swedenborgs 250<sup>e</sup> geboortedag. Het werd in 1938, gelijktijdig met eenentwintig andere talen, gepubliceerd door de Swedenborg Society in London. In het voorwoord werd aangekondigd dat de Servo-Kroatische vertaling van *'Hemel en Hel'* later dat jaar zou verschijnen, maar in werkelijkheid duurde het bijna vijftig jaar voordat deze het levenslicht zou zien.

Servië kwam ergens in de jaren zestig serieuzer in contact met Swedenborg en zijn geschriften, toen ds. Risto Rundo – de onbetwistbare sleutelfiguur in het verspreiden van de waarheid over dit deel van de wereld – leiding gaf aan een kleine leesgroep in Belgrado.

Tot zijn kring behoorden onder meer kunstenaars van de wereldberoemde avant-garde Medijala-groep. Ze lazen *'Hemel en Hel'*. Rev Rundo's vertaling zou de eerste Servische editie zijn van een boek van Swedenborg, dat een paar decennia later, in 1989, in Servië zou worden gepubliceerd. Dat wekte belangstelling voor de boeken van Swedenborg en al snel waren er een paar uitgevers geïnteresseerd om Risto te helpen bij zijn nobele poging om zijn mede-Serviërs iets van zo'n groot belang te brengen. Heel wat mensen in Servië leerden over Swedenborg (of hoorden zelfs voor het eerst van hem) via het beroemde essay van Jorge Luis Borges: *'Getuigenis van het onzichtbare'* dat voor velen misschien wel de eerste ontmoeting met Swedenborg en zijn werk was.

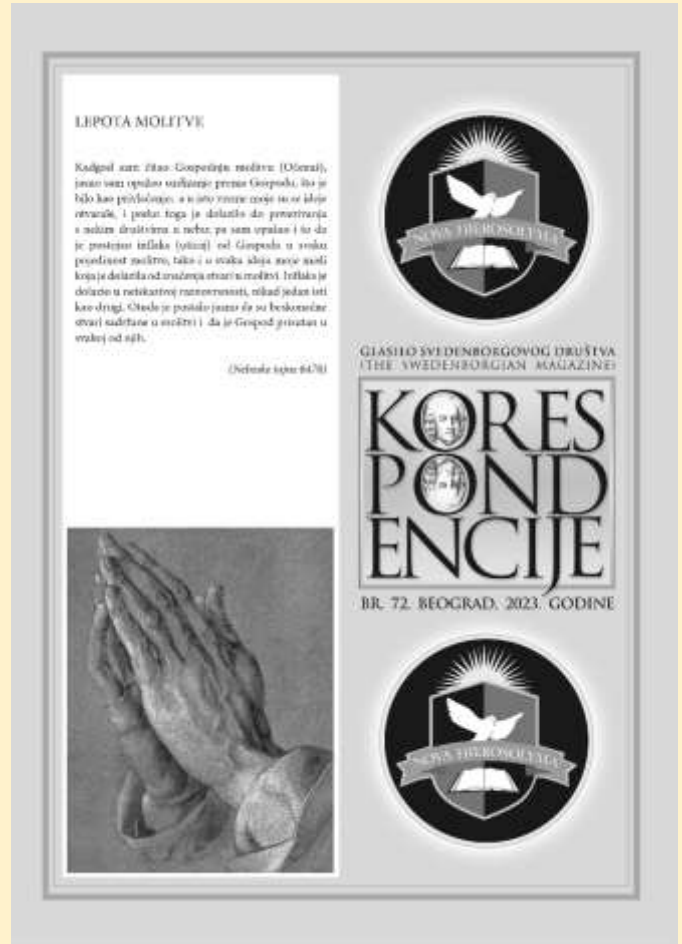
Na de eerste pauze werden naast *'Hemel en Hel'* nog twee boeken gepubliceerd: Swedenborgs *'New Jerusalem and It's Heavenly Doctrine'* en Helen Kellers *'My Religion'*. Het was een periode van langzame, maar consistente vooruitgang bij het uitgeven, waarin de titels *Goddelijke Voorzienigheid* en *Echtelijke Liefde* de boventoon voerden, gepubliceerd, als het goede nieuws van nog grotere dingen die komen gaan.

In het nieuwe millennium slaagde Servië erin bijna alles wat beschikbaar was – deels online, maar meestal op papier – te publiceren. Het enige grote werk dat nog steeds geen Servische vertaling heeft, is *Ware Christelijke Religie*, dat in de plannen staat voor de komende paar jaar.

De kroon op die inspanning is de twaalfdelige editie van *Arcana Coelestia*. In navolging van het ritme van één deel per jaar zijn er nu nog twee delen over om voltooid te worden.

Dankzij de heer Rundo, en later mensen als ds. Aleksandar Zikic, predikant van de Servische Vereniging van *The Lord's New Church which is Nova Hierosolyma* en dichter en uitgever Nenad Maksimovic, is Swedenborg een bekende en gerespecteerde auteur in Servië en de Servisch sprekende landen in de regio.

Het tijdschrift *Korespondencije (Overeenstemmingen)* verschijnt al vijftien jaar: het is het enige Swedenborgiaanse tijdschrift in Zuidoost-Europa en een van de vele in Europa. Boekpromoties en openbare lezingen worden zeer goed bezocht, zowel in Belgrado als in vele andere steden, en de heren Rundo en Zikic waren regelmatig aanwezig in de media. Ds. Zikic geeft regelmatig leerstellige lessen, lezingen en diensten, ook online via Zoom, op maandag en vrijdag vanaf 19.00 uur.



Tekst op de omslag:

**6476.** *Zo vaak als ik het gebed des Heren las, even vaak doortatte ik duidelijk een verheffing naar de Heer, die gelijk een aantrekking was en dan waren de ideeën geopend en vandaar vond vergemeenschapping plaats met enige gezelschappen in de hemel; en ik merkte op dat er een invloeiing uit de Heer was in de afzonderlijke dingen van het gebed, en dus in de afzonderlijke ideeën van mijn denken, die waren uit de zin van de dingen in het gebed; de invloeiing vond plaats met een onuitsprekelijke verscheidenheid, namelijk niet de ene keer op dezelfde wijze als de andere keer; daaruit stond eveneens vast hoe oneindig vele dingen de afzonderlijke dingen in zich bevatten en dat de Heer in de afzonderlijke dingen tegenwoordig was.*

*Hemelse Verborgenheden 6476*

Over het tijdschrift 'Koreponentije'

Inspirator: Risto Rundo  
Editor: Aleksandar Žikić  
Redactieraad: Nenad Maksimović,  
Duško Sever,  
Aleksandar Žikić  
Ontwerp: Nemanja Vujić  
Lay out: Sanja Popov  
Drukwerk: Ideal Balance, Belgrado

Contact:  
[swedenborgbg@yahoo.com](mailto:swedenborgbg@yahoo.com)  
[www.thelordsnewchurch.org](http://www.thelordsnewchurch.org)  
[www.swedenborgserbia.com](http://www.swedenborgserbia.com)



**Rev. Risto Rundo** (1933 – 2016) was priester van de Nieuwe Kerk en vertaalde een flink aantal werken van Swedenborg in het Servisch.

Hij bezocht ook vele malen Nederland om in Den Haag erediensten te leiden en kerkleden in Nederland te bezoeken.

De nieuwsbrief van de Servisch Swedenborg Society wordt gesponsord door *The Lord's New Church which is Nova Hierosolyma* in U.S.A. Hetzelfde geldt voor de vertalingen en het drukken van de nieuwe boeken.



Het Servo-Kroatisch of ook wel Kroato-Servisch (srpskohrvatski of hrvatskosrpski) is een taal uit de westelijke groep van de Zuid-Slavische talen. Het is de hoofdtaal van Servië, Kroatië, Bosnië en Herzegovina en Montenegro en wordt ook gesproken en verstaan in Noord-Macedonië en Slovenië. De taal wordt verder gesproken door Servische en Kroatische minderheden in Oostenrijk, Hongarije en Roemenië.

(Bron: Wikipedia)

Српскохрватски или и хрватско-српски (српскохрватски или хрватскосрпски) је језик из западне групе јужнословенских језика. То је био главни језик Србије, Хрватске, Босне и Херцеговине и Црне Горе, а такође се говори и разуме у Северној Македонији и Словенији. Тај језик говоре и српска и хрватска мањина у Аустрији, Мађарској и Румунији.  
(извор: слајд Википедије)



#### Bibliografie:

Servische vertalingen van de werken van Swedenborg:

- **Nieuwe Jeruzalem en Haar Hemelse Leer** (vertaling: Biljana Batanović)
- **Hemel en Hel** (vertaling door Risto Rundo)
- **Goddelijke Voorzienigheid** (vertaling: Mirjana Papić)
- **Leer van het Nieuwe Jeruzalem over de Heer** (vertaling: Risto Rundo)
- **Echtelijke Liefde** (vertaling: Zdenka Tomić)
- **Ware Christelijke Religie** (vertaling in het Kroatisch: Lorens Novosel)
- **Hemelse Verborgenheden** (vertaling door Risto Rundo)
- **Goddelijke Liefde en Wijsheid** (vertaling door Risto Rundo)
- **Het Laatste Oordeel** (vertaling door Risto Rundo)
- **Goddelijke Voorzienigheid over de Schepping** (vertaling door Risto Rundo)

Aanverwante literatuur:

- George Trowbridge: **Het leven van Emanuel Swedenborg** (vertaling: Aleksandar B. Nedeljković)
- Helen Keller: **Mijn religie** (vertaling: Risto Rundo)
- D. Suzuki: **Boeddha uit het Noorden** (vertaling in het Kroatisch: Lorens Novosel)